

Софи Эджли, магистр гуманитарных наук, член Института лингвистов Великобритании

Дата рождения: 02.10.1976

Национальность: британка

Email: translation@edgleytranslation.co.uk

Веб-сайт: www.edgleytranslation.co.uk

Моб. тел.: +44 7879 000770/+56 987612358

Skype: sophie.edgley

Внештатная переводчица (с французского и русского языков на английский). Степень магистра по устному и письменному переводу (получена в Университете г. Бат в 2002 г.).

Образование

2001-2002 гг. Диплом магистра устного и письменного перевода Университета г. Бат. Переводчик с французского и русского языков на английский. Политические, экономические, технические и юридические переводы. Перевод на конференциях, последовательный устный перевод. Дополнительные курсы по вопросам профессиональной работы, праву, международному праву, экономике, организациям Европейского союза, реферированию.

1995-2000 гг. Диплом магистра русского языка (с отличием): 2:1 Университет г. Глазго

Опыт работы

сент. 2007 г. – сент. 2009 г. Штатный переводчик в компании Gherson (адрес: 1 Great Cumberland Place, London). Юридические переводы с русского на английский язык, включая судебные документы и статьи для СМИ.

сент. 2004 г. – сент. 2007 г. Внештатный переводчик: Европейский инвестиционный банк (Люксембург), Международное бюро труда (МБТ), Международная организация гражданской обороны, Межпарламентский Союз (МПС), Всемирная метеорологическая организация (ВМО) (Женева), различные бюро переводов (Великобритания). Юридические, политические, деловые и коммерческие переводы; редактирование, перевод субтитров, корректура и транскрибирование, включая работу штатным переводчиком в МБТ (июль 2006 г.); перевод архива судебных решений для OUP (май 2006 г.); перевод и редактирование 114 000 слов для МПС и ВМО (январь-июль 2005 г.).

июль 2005 г. – февр. 2006 г. Администратор (частичная занятость) в компании Modus Operandi Art Consultants.
Подготовка презентаций и приложений для проектов (PowerPoint, Indesign).

июль 2003 г. – авг. 2004 г. Переводчик и ассистент по исследованиям и подготовке кампаний в составе команды по Южному Кавказу и Центральной Азии, международный секретариат организации Amnesty International (Международная амнистия). Юридические переводы и переводы на тему прав человека (в рабочие и нерабочие часы).

сент. 2002 г. – июнь 2003 г. Переводчик и журналист (Москва) – работа со следующими изданиями и организациями: Harper's Bazaar, The Moscow Times, The Moscow Times Business Review, Pulse, Residential Property News (Санкт-Петербург). Перевод новостей на тему бизнеса, торговли и имущества, а также объявлений и статей.

Получение диплома магистра (Москва, Лондон). Перевод произведения «Заповедник» Сергея Довлатова.

март – апрель 2002 г. Переводческая практика во ВМО (Женева). Юридические и технические переводы.

Профессиональное членство

Член-корреспондент Института письменного и устного перевода (*– дек. 2006 г.*).

Член Института лингвистов Великобритании (*– окт. 2005 г.*).

Рекомендации – по запросу